



轻松英语名作欣赏

灰姑娘·睡美人

Cinderella / Sleeping Beauty

Charles Perrault (法) 著

Dan C. Harmon (美) 改写



第一级
适合小学高
年级、初一



附1张CD光盘

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

轻松英语名作欣赏

灰姑娘·睡美人

Cinderella / Sleeping Beauty

Charles Perrault (法) 著

Dan C. Harmon (美) 改写

金玟廷 (韩) 插图

周 晶 译



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京
BEIJING

京权图字: 01-2006-2909

© 2005, (株) 多乐园

“轻松英语名作欣赏”系列由韩国(株)多乐园于2006年授权外语教学与研究出版社在中国境内改编、出版和发行。只限中华人民共和国境内销售, 不包括香港、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

© 2005, Darakwon Publishing Co.

This edition is published under license by Darakwon Publishing Co. in 2006. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan, and may not be bought for export therefrom.

图书在版编目(CIP)数据

灰姑娘·睡美人 = Cinderella / Sleeping Beauty / (法) 佩罗(Perrault, C.) 著;
(美) 哈蒙(Harmon, D. C.) 改写; 周晶译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007: 3
(2012.7 重印)

(轻松英语名作欣赏)

ISBN 978-7-5600-6423-9

I. ①灰… ②睡… II. ①佩… ②哈… ③周… III. ①英语—汉语—对照读物
②童话—作品集—法国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 026420 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出版人: 蔡剑峰

责任编辑: 田娜

封面设计: 高鹏

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京联兴盛业印刷股份有限公司

开本: 880×1230 1/32

印张: 3.125

版次: 2007 年 4 月第 1 版 2012 年 7 月第 7 次印刷

书号: ISBN 978-7-5600-6423-9

定价: 14.90 元 (附 1 张 CD 光盘)

* * *

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010) 88817519

物料号: 164230001

致读者



童年时代动人的童话故事和经典名著永远是人无法抹去的温情回忆。现在，你可以尽情沉浸在英文经典殿堂中，欣赏英文作品的原汁原味。“轻松英语名作欣赏”专为需要提高英语阅读及听力水平的各类读者而设计，系列中收录的都是大家耳熟能详的故事，简单而亲切。通过阅读和收听这套有声读物，你的英语阅读水平和理解能力都会得到明显的提高。

本系列分为五个级别，词汇量从350词至1000词逐级扩大，“如何使用本书”和“如何提高英语阅读水平”提供了概括性的指导。另外，本系列还针对不同的故事内容设计了“你读懂了多少”(Comprehension Quiz)，帮助你检测阅读理解的效果。“阅读准备”(Before You Read)以图文并茂的形式让读者对生词形成一定的感性认识，并在文中给出更详尽的注释。书后附有译文，帮助你更好地理解故事。本系列还配有精美的插图和“背景知识”(Understanding the Story)，让你的阅读更加多姿多彩。

本系列每本书所附的光盘均由美国专业播音员朗读。各书的内容由英语国家的专业编辑人员在标准美国英语的基础上，根据不同级别读者的语言水平进行改编，也可应用于英语课堂教学。

现在，让我们开始“轻松英语名作欣赏”听读的快乐体验吧！

关于故事和说故事的人

查尔斯·佩罗 (1628~1703)

Charles Perrault



查尔斯·佩罗是17世纪的法国诗人和小说家(《鹅妈妈的故事》中的许多作品都出自他手),同时也是当时法国一位有代表性的评论家。

查尔斯·佩罗早年继承父业,进入律师界,后来在一些热爱文学和绘画的友人影响下,从1654年开始执笔写作。

1670年,他成为法兰西学院的一员。1687年,他朗诵自己的诗作《路易大帝的世纪》,在学院的新旧两派之间引发了激烈的争论。

查尔斯·佩罗曾为他的孙子和孙女们写了童话集《鹅妈妈的故事》,其中包括《睡美人》、《蓝胡子》、《小红帽》、《灰姑娘》和《靴子里的猫》等。这些故事早已为中国的读者所熟悉。

在这部童话集中,查尔斯·佩罗用简单的语言,把成人世界和梦幻王国巧妙地结合在了一起。当时的法国贵族对这些古老的故事不屑一顾,认为它们过于粗糙。但是,查尔斯·佩罗却主张让孩子们从童话故事里学习一些道理。

查尔斯·佩罗的童话作品被世界各地的读者广泛接受和喜爱,而他也被誉为“法国儿童文学之父”。



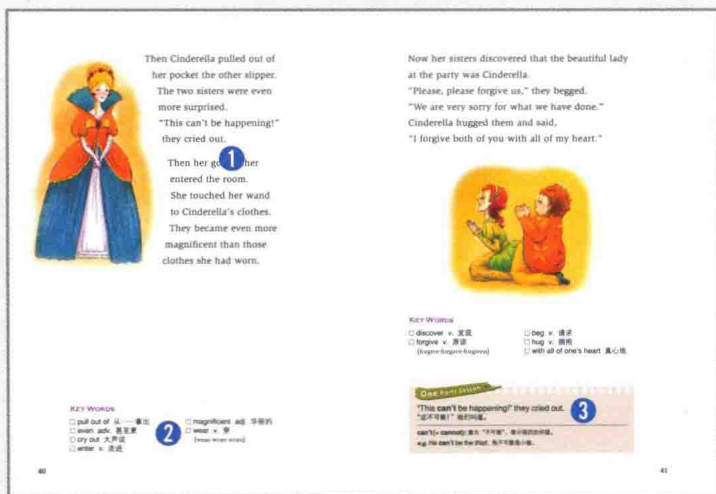
《灰姑娘》这篇童话是查尔斯·佩罗根据欧洲流传已久的“灰丫头 (Cendrillon)”的故事翻译而来的。Cendrillon一词的本意是“从头到脚都是灰”，通常用来指那些整天在厨房的炉灶前干活儿的人。在这个故事里，灰姑娘的继母和继母所生的两个姐姐很恶毒地对待她，但她却从未因此而怨恨她们。她的好心终于得到了回报——她嫁给了王子。

作者在这篇童话里去掉了原来故事中很多残酷的场面，结尾以喜剧收场——灰姑娘最后宽恕了她的两个姐姐，还让她们嫁给了两位贵族。

《睡美人》在这个故事里，美丽的公主被一位没有接到宴会邀请的仙女诅咒，将在被荆棘缠绕的宫殿里沉睡一百年，只有王子的到来才能解除这个魔法。为永恒的幸福而付出的等待并不让人觉得厌烦，反而相当甜蜜。在很多童话逐渐被淡忘的今天，这篇童话蕴涵的浪漫意味让它至今仍散发着诱人的魅力。



如何 使用本书



1 原汁原味的作品

英文简洁流畅，易于理解。

2 重点词汇 (Key Words)

结合上下文给出了词性和词义。

3 一点通 (One Point Lesson)

语法讲解简单明了。

光盘

标准的美式发音，由美国专业播音员朗读。

如何 提高英语阅读能力

第一步：避免不必要的阅读干扰，抓住关键词汇。

在阅读中，练习通过抓住句中关键词来把握整句的核心意义。如果你不认识某个单词，试着猜猜它的意思。不要马上去查词典。培养根据上下文推测词义的能力非常关键，因为上下文是判断单词意思的重要途径。之后再通过查词典检查其释义。

第二步：切分长句。

本书的正文部分是由长句拆分成的短句构成，便于初学者阅读。当你发现自己开始不满足于不断分行的短句时，就说明你的阅读水平已经提高了，可以阅读更高级别的图书了。

第三步：经常性大量阅读。

想学好英语并没有捷径。只有那些进行大量阅读的学习者才能登上语言学习的顶峰。如果你经常大量地阅读英语作品，相信你的英语水平会有一个令人惊喜的提高。

Contents

目录

Cinderella 灰姑娘

	Before You Read	2
	阅读准备	
CHAPTER 1	THE EVIL STEPMOTHER	4
第1章	恶毒的继母	
	Comprehension Quiz	16
	你读懂了多少	
CHAPTER 2	THE PRINCE'S PARTY	18
第2章	王子的舞会	
	Comprehension Quiz	30
	你读懂了多少	
CHAPTER 3	THE GLASS SLIPPER	32
第3章	玻璃舞鞋	
	Comprehension Quiz	44
	你读懂了多少	

Sleeping Beauty 睡美人

	Before You Read	48
	阅读准备	
CHAPTER 1	THE CURSE	50
第1章	诅咒	
	Comprehension Quiz	62
	你读懂了多少	
CHAPTER 2	THE HANDSOME PRINCE	64
第2章	英俊的王子	
	Comprehension Quiz	78
	你读懂了多少	
	译文	82

Cinderella



灰姑娘

Before You Read

阅读准备

The Prince's Party

王子的舞会

palace

王宫

event

社交活动

grand

盛大的

handsome

英俊的

gentle

温柔的

prince

王子

lead

引领

be in love with

爱上

The prince had a party.

王子举行了一场舞会。

It was love at first sight.

他们一见钟情。

Cinderella

辛德瑞拉 (灰姑娘)

beautiful

美丽的

sweet

可爱的

appearance

外表

marry

结婚

wedding

婚礼

admire

称赞

whisper

低声说话

guest

客人

glass slipper

玻璃舞鞋

try on

试穿

fit

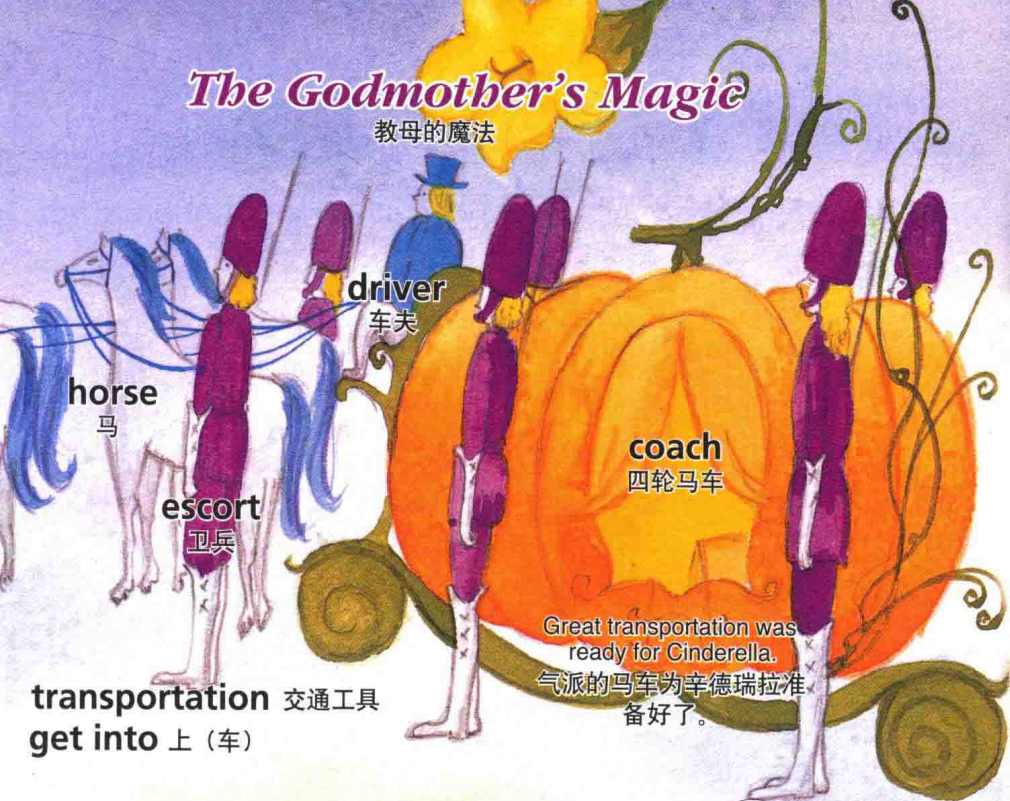
合适

How beautiful she is!

她是多么美丽啊!

The Godmother's Magic

教母的魔法



driver

车夫

horse

马

escort

卫兵

coach

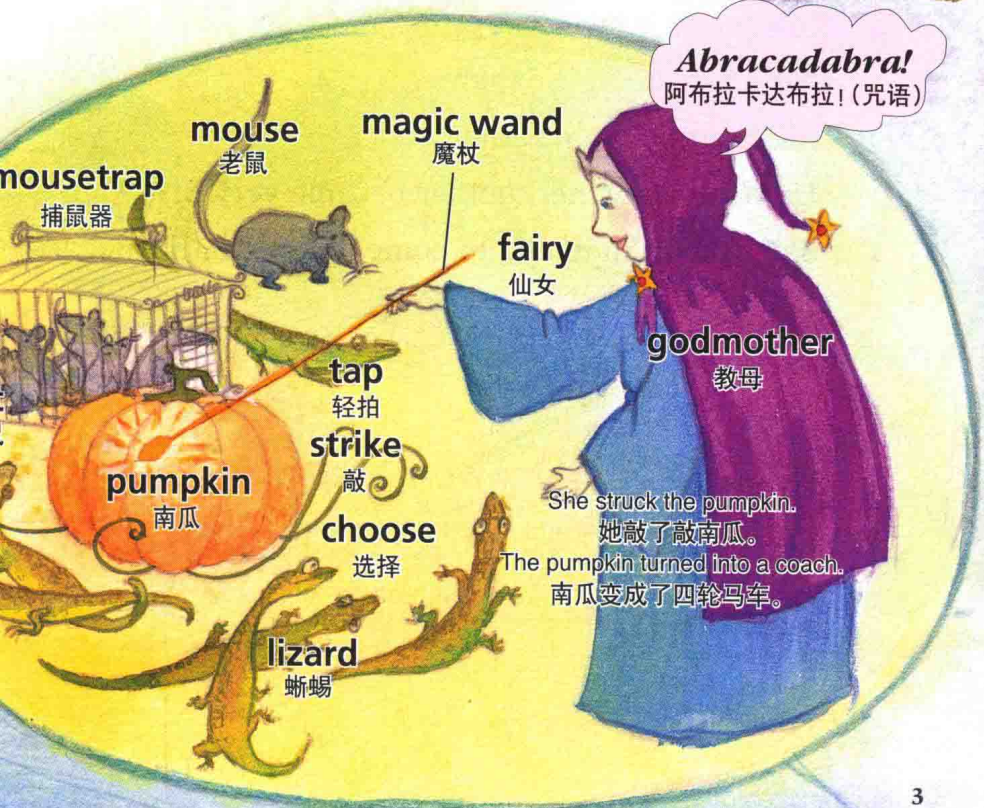
四轮马车

Great transportation was ready for Cinderella.

气派的马车为辛德瑞拉准备好了。

transportation 交通工具

get into 上(车)



Abracadabra!

阿布拉卡达布拉! (咒语)

mouse

老鼠

magic wand

魔杖

mousetrap

捕鼠器

fairy

仙女

godmother

教母

tap

轻拍

strike

敲

pumpkin

南瓜

choose

选择

lizard

蜥蜴

She struck the pumpkin.

她敲了敲南瓜。

The pumpkin turned into a coach.

南瓜变成了四轮马车。

CHAPTER 1

第1章



The Evil Stepmother

恶毒的继母

Once a man lived happily with his wife.

They had a wonderful daughter.

Her name was Cinderella.

She was the sweetest girl in the land.

“You are the best daughter,”

her mother always said.

Unfortunately, her mother became very ill.

She asked Cinderella to come to her deathbed.

KEY WORDS

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------------------------|
| □ once <i>adv.</i> 从前 | □ become <i>v.</i> 变得
(become-became-become) |
| □ wonderful <i>adj.</i> 非常好的 | □ ill <i>adj.</i> 生病的 |
| □ sweet <i>adj.</i> 可爱的 | □ deathbed <i>n.</i> 临终床 |
| □ land <i>n.</i> 陆地 | |
| □ unfortunately <i>adv.</i> 不幸地 | |

She told Cinderella, "Always be kind and true,
and good things will happen to you."

She then closed her eyes and passed away.

Cinderella cried for several days.

The father was also sad for his dead wife.



KEY WORDS

- happen *v.* 发生
- pass away 去世

- several *adj.* 几个

One Point Lesson

Always be kind and true, **and** good things will happen to you. 只要你一直保持善良和真诚，幸福就会降临到你身上。

祈使句 + **and**: 表示肯定，意为“如果……，那么……” / 祈使句 + **or**: 表示转折，意为“应该……，否则……”

e.g. Study hard, **or** you will fail in the exam.
努力学习吧，不然你无法通过考试。



After four years,
Cinderella's father met another woman.
She pretended to be nice and gentle.
In reality, she was the most arrogant woman
around.
She had two daughters from her previous
marriage.
They were just like her, arrogant and proud.
The woman really fooled Cinderella's father.
At last he asked her to marry him.
The stepmother was kind,
but only until the wedding was over.
She began to be mean and bossy.
She hated everything about pretty Cinderella.

KEY WORDS

- | | |
|----------------------------|-------------------------|
| □ pretend <i>v.</i> 假装 | □ fool <i>v.</i> 欺骗 |
| □ gentle <i>adj.</i> 温柔的 | □ at last 终于 |
| □ in reality 实际上 | □ wedding <i>n.</i> 婚礼 |
| □ arrogant <i>adj.</i> 傲慢的 | □ over <i>adj.</i> 结束的 |
| □ previous <i>adj.</i> 先前的 | □ mean <i>adj.</i> 刻薄的 |
| □ marriage <i>n.</i> 婚姻 | □ bossy <i>adj.</i> 专横的 |
| □ like <i>prep.</i> 像 | □ hate <i>v.</i> 憎恶 |
| □ proud <i>adj.</i> 自负的 | |



The stepmother gave Cinderella
all the work in the house.
She had to wash the dishes,
scrub the tables,
and clean all the rooms.
Cinderella had to work
from morning till night.
She had to live in a dirty attic room.
She had to sleep on an old straw bed.

However, her sisters had the most
wonderful beds.
They had everything,
while Cinderella had nothing.
The stepsisters always made fun of Cinderella.

KEY WORDS

- wash the dishes 洗碗盘
- scrub *v.* 擦洗
- clean *v.* 打扫
- till *prep.* 直到
- attic room 阁楼房间

- straw *n.* 稻草
- however *adv.* 可是
- nothing *pron.* 没有东西
- stepsister *n.* 继姐 (妹)
- make fun of 取笑